

# Regiones espaciales en perspectiva tipológica

Christian Lehmann  
Universidad de Bielefeld

## Summary

In constructions of the type *extremum agmen, in summo colle*, the adjective (*summus*) designates a spatial region of the reference object (*collis*). The use of an adjective in this function is strongly characteristic of Latin. Other languages employ relational nouns such as *top*, adpositions such as *on*, adverbs such as *above* and even verbs such as *enter*.

Every language possesses more than one word class for this function. Typological differences result from the choice of a basic category and the construction of a system on its basis. The peculiarity of Latin consists in its recourse to a modifying strategy where most languages use governing strategies. This is why the mere designation of the spatial region itself (*top*), which in most languages is at the base of the system, in Latin only results from the application of a series of derivational processes (*pars summa*).<sup>1</sup>

## 1. Introducción

En nuestros primeros años de aprendizaje del latín, todos nos extrañamos de la ambigüedad de frases como las de (1) y (2).

(1) *extremum agmen*

"el ejército mas alejado"; "la parte última del ejército"

(2) *in summo colle*

"en la colina mas alta"; "encima de la colina, en la cima de la colina"

Fuera de contexto, tales frases tienen los dos significados indicados, mientras en nuestras lenguas modernas frases como *el ejército mas alejado* y *en la colina mas alta* son unívocas. Es difícil ver lo que podría justificar la otra lectura. En efecto, se trata de una peculiaridad del latín que parece encontrarse en pocas lenguas.

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido revisado respecto a la corrección castellana por Rosario López Gregoris, a quien expreso mi sincero agradecimiento.

El camino que tenemos que recorrer para aclarar esa construcción latina supone los siguientes pasos: en primer lugar, vemos cómo la relacionalidad conceptual se manifiesta en la relacionalidad gramatical; luego introducimos el concepto de región espacial; en tercer lugar vemos las manifestaciones estructurales de tal concepto en otras lenguas; en cuarto lugar, volvemos al análisis de la construcción latina. Por fin, extraemos conclusiones desde el punto de vista tipológico. Cabe mencionar también que mis investigaciones se encuentran todavía en una etapa preliminar.<sup>2</sup>

## 2. Relacionalidad

Conceptos como los de propiedades, acciones, partes del cuerpo y de parientes son relacionales porque abarcan la relación a un objeto de referencia que los delimita y les confiere una cierta autonomía referencial. Si la relacionalidad de un concepto se gramaticaliza en una lengua, ello significa que la relación conceptual se convierte en una relación gramatical.<sup>3</sup> O sea, la palabra — con más precisión: el tema — relacional abre una posición de argumento, una "vacante", y determina la relación gramatical con el elemento que la ocupe.

Tal relación procedente de la relacionalidad conceptual es siempre una relación de dependencia. Y viceversa, las relaciones de dependencia resultan generalmente de la relacionalidad gramatical de al menos uno de los elementos que las contraen. Hay dos tipos de relación de dependencia, representados en la F1. Esto no dice nada sobre las relaciones gramaticales que no sean de dependencia.

F1. *Relacionalidad*

<b>Dependencia</b>	<b>Rección</b>	<b>Modificación</b>
controlador	X// regente	X modificado
dependiente	Y regido	//Y modificador

<sup>2</sup> Entretanto, existe el estudio más detenido de Schwehn 1998.

<sup>3</sup> Cf. Lehmann 1985 para la concepción de relacionalidad.



T1. *Regiones espaciales*

categoría de región		región	expresión latina	
dimensional	dimensión vertical	cima	<i>pars superior</i>	
		pie	<i>pars inferior</i>	
	dimensión horizontal longitudinal	frente		<i>pars anterior</i>
				<i>pars ceterior</i>
		trasera		<i>pars posterior</i>
				<i>pars ulterior</i>
	dimensión horizontal transversal	lado		<i>latus</i>
				<i>pars dextra</i>
				<i>pars sinistra</i>
topológica	interna sencillo	interior	<i>pars interior</i>	
		medio	<i>medium</i>	
	externa	puntual	<i>pars exterior</i>	
		extensiva	<i>circumferentia</i>	
	distancia	contacto	<i>contactus</i>	
		cercanía	<i>proximitas</i>	
		lejanía	<i>longinquitas</i>	

Las propias denominaciones de las regiones espaciales no forman parte del sistema gramatical de la lengua latina. Sin embargo, estos conceptos forman parte del significado de las preposiciones. Por ejemplo, la preposición *in* se refiere al interior de un objeto de referencia; y *sub* supone el lado inferior del objeto de referencia. En lo que sigue, investigamos como los conceptos de región espacial se integran en el sistema gramatical del latín y de otras lenguas.

#### 4. Regiones espaciales en otras lenguas

La relacionalidad conceptual de las regiones espaciales se manifiesta en la gramática de muchas lenguas, pero de modos diversos. La representación más pura de tal concepto se da en la forma de un sustantivo relacional. Muchas lenguas tienen sustantivos elementales, es decir no-derivados, que sólo designan una región espacial. Ese gran grupo incluye lenguas tipológicamente tan diversas como el japonés y el maya yucateco. La T2 enumera unos sustantivos referentes a regiones dimensionales en japonés.

T2. *Sustantivos de región espacial en japonés*

categoria	región	sustantivo japonés
vertical	cima	<i>ue</i>
	bajo	<i>sita</i>
horizontal longitudinal	frente	<i>mae</i>
	trasera	<i>usiro</i>
	este lado	<i>temae</i>
	aquel lado	<i>mukoo</i>
horizontal transversal	lado	<i>yoko</i>
	lado derecho	<i>migi</i>

El (5) ilustra la construcción de frases con este tipo de sustantivo relacional.

(5) Hako no ue ni naihu ga arimasu.

JAP caja GEN cima LOC cuchillo NOM EXIST:FORMAL

"Sobre la caja está un cuchillo."

Se advierte que la lengua no cuenta con posposiciones elementales que incluyan la referencia a una región espacial, equivalentes al *sobre* de la traducción española. En vez de ello, se forma una construcción compleja SN *no ue ni*, la que equivale, sintacticamente, al español *en (la) cima de* SN.

De un sustantivo relacional de ese tipo, se puede derivar también un atributo que se combina con un objeto localizado y le atribuye la propiedad de estar en la denominada región espacial de un objeto referencial implícito, por ejemplo correspondiente al adjetivo español *superior*, como en el (6).

(6) ue no naihu  
 JAP cima GEN cuchillo  
 "cuchillo de arriba"

Aquí también, se forma una construcción que equivale, sintacticamente, al español *(el) de la cima*.

En maya yucateco, la situación es muy semejante a la japonesa. Aquí también hay un paradigma de sustantivos elementales que designan regiones del espacio, entre ellos los enumerados en la T3.<sup>4</sup>

T3. *Sustantivos de región espacial en yucateco*

categoria	región	sustantivo yucateco
dimensional	frente	<i>táan</i>
	trasera	<i>pàach</i>
	cima	<i>óok'ol</i>
	bajo	<i>áanal</i>
	lado	<i>tséel</i>
topológica	cercanía	<i>iknal</i>
	interior	<i>ich-il</i>

Otra vez, no hay, con una excepción,<sup>5</sup> ninguna preposición sencilla que incorpore la referencia a una región. En general, tales preposiciones se forman con base en un sustantivo relacional.

<sup>4</sup> Cf. Lehmann 1992 para los pormenores.

<sup>5</sup> La excepción es *ich* "en", que está a la base del sustantivo *ichil* que aparece en la T3.

T4. *Derivación de conceptos locales en yucateco*

significado general	estructura	ejemplo	significado
región espacial	N <sub>rel</sub>	<i>pàach</i>	trasera
en región espacial de objeto referencial implícito	N <sub>rel</sub> -ADVR	<i>pàach-il</i>	detrás
en región espacial de objeto referencial explícito	N <sub>rel</sub> -ADVR LOC	<i>pàach-il ti'</i>	detrás de

La T4 demuestra cómo se forma, partiendo del sustantivo *pàach* "trasera" y añadiéndole un sufijo adverbializador, primero un adverbio *pàachil* "atrás". Este adverbio, a su vez, puede combinarse con la única preposición gramatical de la lengua, *ti'* (locativo), la que le confiere relacionalidad rectiva, para convertirlo en la preposición "detrás (de)".

Cabe mencionar aquí que los conceptos de región espacial integran no solo sustantivos, adjetivos, adverbios y adposiciones, sino también verbos. La T5 muestra que tanto el español como el maya yucateco tienen un paradigma de verbos con esta función. Los del maya son morfológicamente elementales, y los del español lo son en su mayoría. Sin embargo, en ambas lenguas el significado de tal verbo incorpora también una alusión a la dirección de movimiento ante la región denominada. Por ejemplo, en *subir*, la región espacial supuesta es la cima de algún objeto referencial, y la orientación a este es adlativa.

T5. *Verbos de región espacial en yucateco y español*

región	orientación	yucateco	español
interior	adlativo	<i>òok</i>	<i>entrar</i>
	ablativo	<i>hóok'</i>	<i>salir</i>
cima	adlativo	<i>náak</i>	<i>subir</i>
	ablativo	<i>em</i>	<i>bajar</i>

## 5. Regiones espaciales en latín

Ya vimos que el latín no tiene sustantivos elementales para designar las regiones espaciales. En su lugar, las palabras elementales que incorporan este tipo de concepto son preposiciones. Una preposición como *sub* designa una región espacial de un objeto de referencia como una modificación de una situación que se desarrolla en esta región.<sup>6</sup> Esto implica que la preposición está lejos de servir como designación pura de la región espacial. Hay que aplicarle toda una serie de derivaciones para formar ese concepto. El último paso, la sustantivación para poder designar la región espacial misma puede darse o bien por un sustantivo “dummy” que significa “región espacial” o bien por la mera sustantivación del adjetivo, por ejemplo en *medium* “medio”. Las derivaciones están representadas en la T6.

T6. *Derivación de conceptos locales en latín*

significado general	estructura	ejemplo	significado
en región espacial de objeto referencial explícito	prep	<i>super</i>	sobre
localizado en región espacial de objeto referencial implícito	prep-ADJR	<i>superus</i>	de arriba
localizado en región espacial extrema	prep-ADJR-SUPERL	<i>summus</i>	mas alto
región espacial	prep-ADJR-SUPERL + N	<i>pars summa / summum</i>	parte alta / cima

Este tipo de escala derivacional es relativamente regular en latín y forma el paradigma que aparece en la T7.

<sup>6</sup> Esto no es así en lenguas como el maya yucateco; véase otra vez Lehmann 1992.



T7. *Términos de región espacial en latín*

preposición	adjetivo	superlativo	sustantivo de región
<i>in</i>	<i>interus</i>	<i>intimus</i>	<i>pars intima / intimum</i>
<i>ex</i>	<i>exterus</i>	<i>extremus</i>	<i>pars extrema / extremum</i>
<i>ante</i>	-	<i>anterior</i>	<i>pars anterior</i>
<i>post</i>	<i>posterus</i>	<i>postremus</i>	<i>pars postrema / postremum</i>
<i>super</i>	<i>superus</i>	<i>summus</i>	<i>pars summa / summum</i>
<i>(infer)</i>	<i>inferus</i>	<i>infimus</i>	<i>pars infima / infimum</i>
-	<i>medius</i>	-	<i>pars media / medium</i>
-	<i>dexter</i>	<i>(dextimus)</i>	<i>dextra</i>
-	<i>sinister</i>	<i>(sinistimus)</i>	<i>sinistra</i>

Por ejemplo, si quisiéramos imitar el par de construcciones japonesas del (5)/(6) en el latín, tendríamos algo como (7)f.

(7) Super cistam culter est.

(8) culter superior

Aquí, el atributo de encontrarse en la denominada región espacial de algún objeto de referencia está formado con base en la preposición que aparece en el (7), mientras en japonés tal atributo es mas sencillo que la construcción equivalente al (7).

## 6. Conexiones tipológicas

Vimos que, en principio, toda clase de palabra puede designar una región espacial, pero solo el sustantivo relacional la designa pura y directamente. Todas las otras clases de palabras designan una región espacial o bien bajo un determinado aspecto o bien en combinación con otros conceptos o funciones. En esta visión, las categorías de palabra que designan regiones espaciales se clasifican como aparece en la T8.

T8. *Categorías de palabras que designan regiones espaciales*

a la localización			+		-
			con predicación		
relación sintáctica			+	-	
al objeto de referencia					
+	rectiva	+	verbo	adposición	sustantivo
		-			adjetivo
-				adverbio	

Se ve que dentro de la categoría de las palabras que no abarcan ninguna relación sintáctica a la localización, el sustantivo se opone inmediatamente al adjetivo. Volvamos pues a las lenguas que se distinguen por el uso de estas dos clases de palabra para expresar regiones espaciales. Con la T9 abajo, se puede comparar la T4. Resulta que el mecanismo de construcción de expresiones de categorías gramaticales diversas que hacen referencia a regiones espaciales es esencialmente igual en japonés y en maya yucateco, mientras en latín la dirección de la complejidad creciente es netamente opuesta.

T9. *Complejidad de procesos derivativos*

concepto	japonés	latín
región espacial	N <sub>rel</sub>	N + prep-ADJR
localizado en región espacial	N <sub>rel</sub> + GEN	prep-ADJR
en región espacial de objeto referencial explícito	GEN + N <sub>rel</sub> + caso	prep

Lo que parecía ser una oposición estructural diametral resulta una simetría total y, en esta medida, el mismo fenómeno. Tanto el japonés o yucateco como el latín recorren la misma escala de complejidad en este ámbito funcional, solo que parten de cabos opuestos.

Lo mismo cabe decir para las construcciones sintácticas integradas por esas palabras. Donde el latín construye *mons summus*, el japonés tiene (9).

(9) yama no ue  
 JAP monte GEN cima  
 "cima del monte"

Se trata, en ambos casos, de una relación de dependencia, basada en la relacionalidad de la palabra que representa la región espacial. La única diferencia consiste en que la vacante de esta palabra es una reectiva en japonés y yucateco, mientras es una modificativa en latín. La F2 muestra el funcionamiento de las dos construcciones.

F2. *Relacionalidad de conceptos de región*

concepto lengua \	objeto de referencia	región
latín	+))))))))) , mons //summus	
japonés	+))))))))) , yama no ue//	

Resulta que las relaciones gramaticales en las construcciones locales de estas lenguas son también opuestas, porque en japonés y yucateco la expresión nominal representante del objeto referencial es el dependiente del sintagma, mientras en latín es el controlador de la dependencia. El caso es, entonces, exactamente análogo al caso de los numerales que vimos en el (4).

Esa diferencia entre el latín y otras lenguas no es un hecho aislado. En general, el latín prefiere la modificación a la rección. Palabras como términos de parentesco o de partes del cuerpo son sustantivos relacionales que rigen su complemento en muchas lenguas, mientras en latín tienen a lo más una relacionalidad gramatical muy débil. Varias preposiciones también tienen una rección débil en cuanto que admiten, en el regido, varios casos que se justifican semánticamente. Los operadores de carácter temporal y aspectual son adverbios en latín donde son verbos en otras lenguas. Cf. lat. *iterum dormit* con esp. *vuelve a dormir*, lat. *adhuc dormit* con esp. *continúa durmiendo* etc.

En la verdad, el latín se desarrolla desde el tipo indoeuropeo, que es, en efecto, extremadamente modificativo y casi totalmente carente de rección (cf. Meillet 1934:357-359 y Lehmann 1985), hasta el tipo representado por lenguas romances como el español, que ya sustituyeron muchas construcciones modificativas del latín por construcciones reectivas. Las traducciones

españolas en las tablas arriba muestran como el español hace causa común con lenguas como el yucateco en muchos casos. En particular, la mayoría de las regiones espaciales tiene un sustantivo elemental que las representa en español. Este desarrollo empieza ya en el propio latín. La vulgata usa tanto los adjetivos heredados de región espacial (cf. (10)) como sustantivos de región espacial (cf. (11)).

(10) congregatae sunt abyssi in medio mari (*Exod.* 15, 8)

(11) fiat firmamentum in medio aquarum (*Gen.* 1, 6)

Nos queda, por fin, volver a la cuestión que estaba al inicio de estas consideraciones, es decir, la ambigüedad de sintagmas como *summus mons*, *extremum agmen*. Ya que el fenómeno es regular, debe tener una explicación semántico-sintáctica. ¿En que consiste, entonces, la base común de los dos sentidos "monte mas alto" y "cima del monte"?

Un adjetivo en uso restrictivo forma un subconjunto del conjunto designado por el sustantivo modificado. Un adjetivo de región espacial como *summus* selecciona los mas altos de los elementos contenidos en el conjunto base. En el caso del "monte más alto", el conjunto base está simplemente integrado por montes, cada uno tomado por un individuo. Aquí la atribución funciona semánticamente como con todo adjetivo en uso restrictivo. En el caso de la "cima del monte", el conjunto designado por *mons* es también uno de montes, pero cada uno de ellos se toma como objeto físico compuesto, con estructura dimensional y topológica. La restricción del atributo se refiere, pues, a esta estructura, seleccionando aquella parte de ella que se designa con *summus*. Una vez realizadas estas operaciones, se aplican otras operaciones como las asociadas con el número gramatical. Así, el conjunto designado por el grupo nominal puede o no reducirse a un elemento. La diferencia entre los dos sentidos de *summus mons* está, pues, no en el adjetivo, sino en la designación del sustantivo.<sup>7</sup> Contrariamente a la concepción tradicional, los superlativos de la T7 como *summus*, *extremus* etc. no son, en la realidad, polisémicas, sino que tienen siempre el significado general "localizado en región espacial extrema (de algún objeto normalmente implícito)", como indicado en la T6.

## Bibliografía

Lehmann, Ch. 1985: "Latin case relations in typological perspective". Ch. Touratier (ed.), *Syntaxe et latin. Actes du II<sup>me</sup> Congrès International de Linguistique Latine, Aix-en-Provence, 28-31 mars 1983*. Aix-en-Provence: Université de Provence, 81-104.

Lehmann, Ch. 1985: "On grammatical relationality". *FoL* 19, 67-109.

---

<sup>7</sup> Esta explicación sigue estrechamente la de Romero 1996.

- Lehmann, Ch. 1992: "Yukatekische lokale Relatoren in typologischer Perspektive". *ZPSK* 45, 626-641.
- Meillet, A. 1934: *Introduction à l'étude des langues indo-européennes*. Paris: Hachette, 7. ed.
- Romero, M. I. 1996: "The partitive reading of *summus mons*." H. Rosén (ed.), *Aspects of Latin. Papers from the Seventh International Colloquium on Latin Linguistics, Jerusalem, April 1993*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 86), 361-376.
- Schwehn, Cornelia 1998: *Raumregionen im Lateinischen*. Bielefeld: Tesis de licenciatura de la Universidad.